

# DEVENIR

## 1. Suivi d'un adjectif

- **PONERSE (transformation accidentelle, passagère, souvent visible)**

ex. Se puso colorado, triste, nervioso, serio... = *il est devenu rouge, triste, nerveux, sérieux...*

- **VOLVERSE (transformation définitive, irréversible)**

ex. Tras la muerte de su mujer, se volvió taciturno = *après la mort de sa femme, il est devenu taciturne.*

- **HACERSE (transformation proche de volverse, mais parfois volontaire, recherchée, ou perçue de façon subjective et personnelle)**

ex. La espera se hace larga = *l'attente devient longue, l'attente se fait longue.*

## 2. Suivi d'un nom

- **VOLVERSE (transformation fondamentale et irréversible)**

ex. Se ha vuelto otro hombre = *il est devenu un autre homme.*

- **HACERSE (transformation volontaire, recherchée ou inévitable)**

ex. Quiero hacerme médico = *je veux devenir médecin.*  
Se hizo un hombre fuerte = *il est devenu un homme fort.*  
Se hicieron enemigos jurados = *ils sont devenus ennemis jurés.*

- **CONVERTIRSE EN (transformation radicale et irréversible dans son déroulement)**

ex. Lo que temía se convirtió en realidad = *ce qu'il craignait est devenu réalité.*

## 3. Autres traductions possibles

- **QUEDARSE (avec un adjectif, transformation involontaire, insistance sur le résultat, les conséquences)**

ex. Tuvo un accidente y se quedó sordo = *il a eu un accident et il est devenu sourd.*

- **LLEGAR A SER, PASAR A SER, VENIR A SER (avec un adjectif ou un nom, transformation essentielle et longue à obtenir, aboutissement d'un processus ou promotion sociale ayant demandé travail et efforts)**

ex. Cree que llegará a ser diputado = *il pense qu'il deviendra député.*  
Lula pasó a ser un símbolo en Brasil = *Lula est devenu un symbole au Brésil.*